

**النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)**

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها

إعداد :

محمد رفيق فطرة الله

05310008

المشرف:

عبد الله زين الرؤوف الماجستير



قسم اللغة العربية وآدابها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
2009

**النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)**

بحث جامعي

إعداد :

محمد رفيق فطرة الله

05310008



قسم اللغة العربية وآدابها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
2009

محتويات البحث

موضوع البحث	
تقرير المشرف	أ.....
تقرير لجنة المناقشة	ب.....
تقرير عميد الكلية	ج.....
ورقة الشهادة	د.....
الشعار	ه.....
الإهداء	و.....
كلمة الشكر والتقدير	ز.....
ملخص البحث	ط.....

محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ- خلفية البحث	1.....
ب- أسئلة البحث	5.....
ج- أهداف البحث	6.....
د- فوائد البحث	6.....
ه- منهج البحث	7.....

7 (1) نوع البحث.....

.....
.....

8 (2) مصدر البيانات.....

9 (3) طريقة جمع البيانات.....

(4) طريقة تحليل البيانات

.....
..... 10

(5) أدوات البحث

.....
11

11 و- تحديد المصطلحات

12 ز- هيكل البحث

الباب الثاني : الإطار النظري

14 أ- تعريف النحت

14 (1) تعريف النحت في اللغة العربية

22 (2) تعريف النحت في اللغة الإندونيسية

.....

.....

.....

28 ب- أنواع النحت

28 (1) أنواع النحت في اللغة العربية

32 (2) أنواع النحت في اللغة الإندونيسية

.....

.....

37 ج- استعمال النحت

37 (1) استعمال النحت في اللغة العربية

.....

40 (2) استعمال النحت في اللغة الإندونيسية

الباب الثالث : تحليل البيانات

أ- التشابه والاختلاف النحت في اللغة العربية والإندونيسية 46

.....
.....

(1) التشابه النحت في اللغة العربية والإندونيسية

46

(2) الاختلاف النحت في اللغة العربية والإندونيسية

.....

53

ب- وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية 72

(1) وظيفة النحت في اللغة العربية 72

(2) وظيفة النحت في اللغة الإندونيسية 74

الباب الرابع : الاختتام

أ- الخلاصة 80

ب- الاقتراحات 81

المراجع 83



وزارة الشؤون الدينية
بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير المشرف

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : محمد رفيق فطرة الله

رقم القيد : 05310008

العنوان : النحت في اللغة العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي 2008 / 2009 م.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بمالانج، 19 أبريل 2009 م
المشرف

عبدالله زين الرؤوف الماجستير

رقم التوظيف : 150302529



الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وآدابها

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : محمد رفيق فطرة الله

رقم القيد : 05310008

العنوان : النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وآدابها من كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج في العام الجامعي 2008-2009 م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة :

1. الأستاذ حمزوي، الماجستير)

(

2. الأستاذ أوريل بحر الدين، الماجستير)

(

3. الأستاذ عبدالله زين الرؤوف، الماجستير)

(

تحريرا بمالانج، 19 أبريل 2009 م
عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين، الماجستير
رقم التوظيف: 150035072



وزارة الشؤون الدينية
بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها

تقرير عميد الكلية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد انتهت كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج الذي كتبه الباحثة :

الاسم : محمد رفيق فطرة الله

رقم القيد : 05310008

العنوان : النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

للحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة
في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي 2008-2009 م.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بمالانج، 19 أبريل 2009 م
عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين
رقم التوظيف: 150035072



وزارة الشؤون الدينية
بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وآدابها
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استعمل قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : محمد رفيق فطرة الله

رقم القيد : 05310008

العنوان : النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

للحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة
في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي 2008-2009 م.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا بمالانج، 19 أبريل 2009 م
رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

ولدنا وركاداتا، الماجستير
رقم التوظيف: 150283990

ورقة الشهادة

الممضئة ادناه :

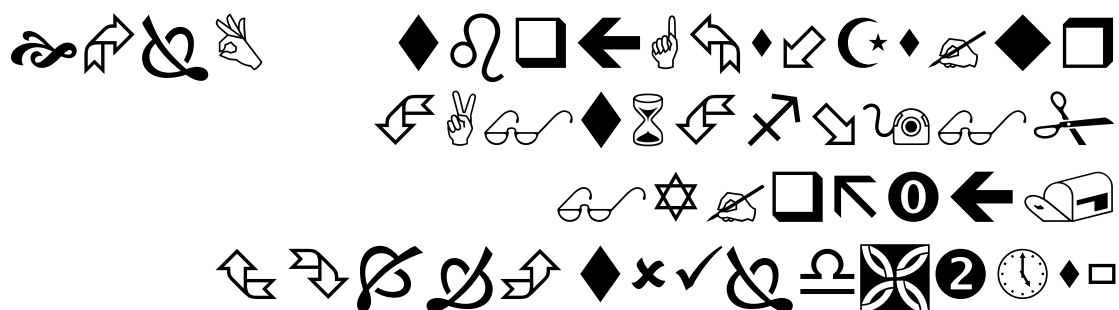
الاسم : محمد رفيق فطرة الله
رقم القيد : 05310008
العنوان : النحت في اللغة العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

يشهد أن هذا البحث الجامعي تحت العنوان " النحت في اللغة العربية
والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية) " لاستيفاء شروط التخرج للحصول على درجة
سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية
وآدابها بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، أنه تأليفه هو نفسه وليس بنسخة
غيره.

مالانج، 19 أبريل 2009 م
الباحث

الشعار



Dan kamu pahat dengan terampil sebagian gunung-gunung untuk dijadikan rumah-rumah.
(QS. Asy – Syuara': 149)¹

¹ *Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Bandung : PT Sinar Baru Algesindo. 2006. Hlm 298.

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

1. أبي شعيب خير الأنام العزيز وأمي ستي فاطمة العزيزة.
2. جدِّي الحاج عبد الله المرحوم المحبوب.
3. وجدتي المحبوبة.
4. أختي الكبيرة أمي هانيء، وأخي الصغير محمد حافظ.
5. أستاذي الكريم عبدالله زين الرؤوف، المشرف على كتابة هذا البحث الجامعي.
6. جميع الأساتذة في قسم اللغة العربية وآدابها خاصة الأستاذ ولدانا وركاديناتا، عبد الحميد، زيد بن سمير، طانطاوي وتوفيق الرحمن.
7. وجميع إخواني وأخواتي في قسم اللغة العربية وآدابها.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل كتابه فيه هدى ونور يهدي الناس إلى الأمان والسلامة للناس كافة. والصلاة والسلام على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم إلى يوم القيامة.

وبعد، فإكراما وشكرا موفرا قدمت إلى والدي اللذين يربياني منذ صغاري، وبأن جهدهما أستطيع أن أستمر حياتي لطلب العلم. إن فى كتابة البحث الجامعي لا يقوم الباحث بنفسه إلا بهداية الله سبحانه وأقدم شكري وتحيتي تحية من عميق قلبي إلى جميع من ساهم فى هذا البحث وإلى من زودني بأرائه وجميع زملائي الذين يساعدونني مساعدة نافعة. و لا بد على الباحث أن يقدم شكره عليهم، وهم :

1. حضرة البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.
2. فضيلة الدكتور الحاج دمياطي أحمددين، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
3. فضيلة الحاج ولدانا وركاديناتا الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها.
4. فضيلة الأستاذ عبدالله زين الرؤوف الماجستير، المشرف على كتابة هذا البحث الجامعي على إرشاداته الوافرة.
5. وحضرة والدي أبي شعيب خير الأنام وأمي ستي فاطمة.
6. وجميع إخواني وأخواتي الذين قد ساعدوني لإنهاء هذا البحث الجامعي.

شكرا لله لقد تمّ هذا البحث الجامعي بكل نقصانه وأرجو منه أن ينفعني
في حياتي المستقبل ولجميع القارئین خاصة لطلاب في قسم اللغة العربية
وآدابها.

مالانج، 23 مارس 2009.
الكاتب

محمد رفيق فطرة الله
رقم القيد: 05310008

ملخص البحث

محمد رفيق فطرة الله، 05310008، 2009، النحت في اللغة العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم
الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : عبدالله زين
الروؤف الماجستير.

إن اللغة ليست هامة أو ساكنة، وكانت اللغة ضرورية لكل أمة من جوانب
الحياة الإنسانية المختلفة سواء ما يتعلق بالأمور الاجتماعية. أن الكلمات المنحوتة

سواء كانت في اللغة العربية والإندونيسية نثرى اللغة وتزيد من مفرداتها وتراكيبها ويصير النحت هو إحدى وسيلة من وسائل التوسع اللغوي المؤثرة في اللغة ومعناه. وانطلاقاً مما سبق حدد الباحث مشكلات البحث التي تحتوي على جانب الخلاف والشبه بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية والوظيفة عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

هذا البحث الجامعي من الدراسة المكتبية (*Library Reasech*) بمعنى أن جميع مصادر المعلومات منقولة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث. فالمصدر الأساسي في هذا البحث هو فقه اللغة مناهله ومسائله عند محمد أسعد النادري، كتاب معجم اللغوية (*Kamus Linguistik*)، وتكوين اللفظ في اللغة الإندونيسية (*Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*) لهاري مورتى كريدالاكسانا (*Harimurti Kridalaksana*). وأما المصدر الثانوي مأخوذ من الكتب التي تتعلق بهذا البحث خاصة عن النحت. وكان الباحث سيحللها تحليل المضمون (*Content Analysis*) وهذا البحث لتحليل الوثائق يعني لمعرفة ما المضمون وأما المعنى الموجود في هذه الوثائق بالبيانات الصريحة والواضحة المذكورة فيها، وكذلك بدراسة تقابلية (*Contrastive Analysis*) أراد الباحث أن يستخلص صور بتقابلي أوجه الشبه والاختلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية والوظيفة عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

أما نتائج البحث التي توصل إليها الباحث من هذا البحث فهي أولاً أوجه الشبه بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية، وهي ثلاثة أمور، من حيث التعريف وهو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه، والعملية وهي جنس من الاختصار، وأهدافه وهي للاختصار العبارات والجمل في اللغة العربية والإندونيسية. وثانياً وأوجه الخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية وهي ثلاثة أمور وهي أن النحت في اللغة العربية أحد المباحث في دراسة الاشتقاقية (*Derivation*) وأما النحت في اللغة الإندونيسية أحد المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (*Abbreviation*)، و شروط النحت في اللغة العربية وهي أن تكون المنحوتة العربية نائياً في الجرس عن سليقة العربية، وأن يكون على وزن عربي نطق به العرب، والإندونيسية وهي لا أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة ويهتم بالمناسبة في تركيب الكلمات والاختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة، وأنواع النحت في اللغة العربية وهي يرتبط بجانب الفعلي، والوصفي، والاسمي والنسبي والإندونيسية وهي يرتبط من الأحرف الأولى، أو المقطع الأول، أو بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني، أو المقطع المهيمن، أو أخذ عناصر الكلمات من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم. وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية هي من أهم وسائل النمو اللغوي والتعبير عن الدلالات الجديدة وتطور وسائل الحياة والحضارة وسوف تعطي الفرصة الواسعة لتصبح جزءاً من اللغة.

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم¹، وهي أخطر الظواهر الاجتماعية عن الإطلاق، وكل تقدم اجتماعي كتب له الكمال إنما تم لوجود اللغة، واللغة والمجتمع موحدان لا يمكن تفريقهما لأن اللغة آلة الموصلات التي تعطي فهما للمتكلم والمخاطب حتى إذا تكلم الشخص فيفهم واحد منهما.

وإن اللغة من أهم المؤسسات الاجتماعية عند الإنسان. وهي إحدى المميزات الرئيسية التي ميزته عن الحيوان. وقيل " الإنسان حيوان ناطق ". وكانت من أغرق مظاهر الحضارة الإنسانية، بل هي أصل الحضارة وصانقة الرقى والتقدم. وهي نظام الرموز الصوتية يستخدمها الإنسان لتبادل الأفكار والمشاعر في جماعة اللغوية الواحدة².

¹ عبده الراجحي. فقه اللغة في الكتب العربية. بيروت: دار النهضة العربية. 1972. ص 60.
² إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت: دار الثقافة الإسلامية. 1982. ص 14

تطورت العلوم والتكنولوجيا في جميع أنحاء العالم تطورا
سريعا في السنوات الأخيرة، وتسهم هذه الآثار في استعمال اللغة
ويميل الناس أن يستعمل بعض المنحوتات ليعبر بها ما في
أغراضهم، ووجود هذه ظاهرة بسبب الحاجة إلى استعمال اللغة
سريعا وسهلا³.

وبعض الناس يستعمل طرق الاختصار والتعبير عن معنى
جديد وحكاية صوت معين أو أصوات يشكل بعضها أجزاء
كلمات في الجملة حتى يحذف بعض الكلمات أو الأحروف
الفضلى حتى يصير سهلة لنطقه وكتابته، على سبيل المثال كلمة
(صلعم) في النسبة إلى صلى الله عليه وسلم أو كلمة (إلخ) أي
القول إلى آخره وغير ذلك، وهذه ظاهرة يسمى النحت أو
Akronim.

والنحت هو وسيلة إيجابية في إثراء اللغة العربية وتجديد
ألفاظها لتلحق التطور العلمي والحضاري الحديث في غير تنكر
لطبيعتها أو عدوان على خصائصها⁴.

يلاحظ الدارس من خلال ما تقدم أن أمثلة النحت ليست وقفا
على العرب قبل الإسلام، فقد شاع النحت بعد الإسلام مع مجيئه

³ Harimurti Kridalaksana. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama. 1992. Hlm : 161

⁴ أحمد عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*. الطبعة الأولى. بيروت : دار الأندلس. 1983. ص 40.

بعبارات جديدة يكررها المسلم في الكثير مما يعرض له شؤون،
ومن هذا النحو قولهم : الهيلة : إذا قال : لا إله إلا الله، والحمدلة :
إذا قال : الحمد لله، والحولقة والحوقلة : إذا قال : لا حول ولا قوة
إلا بالله، والحسيلة : إذا قال : حسبي الله، وغيرها⁵.

أما في هذا العصر أن الوقائع تدل على وجود بعض
المنحوتات في العربية، ومن هذه الأسباب منها : أن تلبى الحاجة
المتجددة إلى إيجاد ألفاظ جديدة لتدل على معان جديدة أو
لاختصار الجمل والتسميات المطولة وصوغها في كلمة واحدة⁶.

وظاهر النحت هو ظاهرة لغوية موجودة في معظم لغات
العالم كما وجدنا في اللغة الإندونيسية، غالبا وجدناه في لغة
المحادثة الذي قد عرف بين المتكلم والمستمع قبله، على سبيل
المثال وجدنا كلمة Kajur أي Ketua Jurusan, و Kodya أي
Kotamadya, و Timtim أي Timor-Timur, HAM أي Hak Asasi
Manusia ويكون أيضا في لغة الكتابة كما وجدنا في عالم
الصحافة على سبيل المثال في الجريدة، أو في المجالات وغير
ذلك.

⁵ أحمد محمد قدور. مدخل إلى فقه اللغة العربية. دمشق: دار الفكر. 1999. ص 225.

⁶ أحمد محمد قدور. نفس المرجع. ص 223.

وكما رأينا هذه الأمثلة تدل دليلا قاطعا على أن الكلمات المنحوتة والمركبة تثري اللغة وتزيد من مفرداتها وتراكيبها وتعطي فرصة للمتكلم بالعربية أو بالإندونيسية أن يعبر عما يريد بكلمة أو أكثر ليدل على معنى جملة أو كلمتين. وهكذا نجد أنه لا مانع من أن تتحت الكلمات التي نحتاجها في حياتنا اليومية أو في ما يحتاجه العلماء والفنون والأدباء للتعبير عن معنى أو أكثر صعب عليهم أن يجدوا لها لفظا مناسباً.

وبالتعريف من أكثر القيمة المجذبة والتمينة في الاستعمال اللغوية المنحوتة التي يستعملها بعض الناس في اللغة العربية والإندونيسية اجتذب الباحث لتحليل مظاهر اللغوية عن النحت الذي يكون في اللغة العربية والإندونيسية لأن في هذين لغتين وجدنا كثير من أشكال المنحوتة سواء كان في مجال الكتابة أو الشفوية وكذلك ظهرت كثير من الكتب الإندونيسية والعربية التي يبحث فيها عن النحت وأهم هنا أن لغة إندونيسية لغة أساسية في بلادنا وأن اللغة العربية أفضل على سائر اللغات⁷، فلذلك شجع الباحث لتحليل مظاهر النحت في اللغة العربية والإندونيسية وهذا المجال لم يدرس ولم يبحث أحد من قبل.

ب- أسئلة البحث

⁷ عبده الراجحي. فقه اللغة في الكتب العربية. المرجع السابق. ص100.

انطلاقاً من خلفية البحث المذكورة وجد الباحث المشكلات كما

يلي :

(1) كيف أوجه الشبه والخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية؟

(2) كيف وظيفة عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية؟

ج- أهداف البحث

(1) لمعرفة أوجه الشبه والخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

(2) لمعرفة وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

د- فوائد البحث

وفي هذا البحث يرجو الباحث أن يعطي هذا البحث الفوائد

منها :

1- فوائد البحث من الناحية التطبيقية :

(أ) الباحث : لتنمية المعرفة عن والوظيفة بين النحت في

اللغة العربية والإندونيسية.

(ب) للقارئ : لزيادة المعرفة عن أوجه الشبه والخلاف
والوظيفة بين النحت في اللغة العربية
والإندونيسية.

2- فوائد البحث من الناحية النظرية :

أن يكون هذا البحث له إسهام في دراسة في علم اللغة
خاصة في دراسة النحتية في تقابلية عن النحت في اللغة
العربية والإندونيسية.

3- فوائد البحث من الناحية المؤسسة :

للجامعة: لزيادة المراجع في مكتب الجامعة الإسلامية
الحكومية بمالانج خاصة في قسم اللغة العربية
وآدابها.

هـ- منهج البحث

1- نوع البحث

إن هذه الدراسة هي دراسة كيفية (*Qualitative Reseach*)

(*Method*) التي تنتهج بالمنهج الوصفي (*Descriptive Reseach*)

(*Method*) والمنهج التقابلي (*Contrastive Analysis*).

دراسة كيفية (*Qualitative Reseach Method*) هي منهج البحث

الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الباحث

الرقم في التفسير عن الإنتاج⁸. وأما المنهج الوصفي (*Descriptive Research Method*) تكون البيانات التي تتكون من الكلمات والصور ولا تتكون من الإعداد بسبب الشكل من هذه الدراسة يستعمل بالدراسة الكيفية⁹.

وأما المنهج التقابلي (*Contrastive Analysis*) هو يدرس أوجه الاختلاف والشبه بين لغتين أو أكثر لا تنميان إلى عائلة لغوية واحدة مثل العربية والإنجليزية، ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية¹⁰.

ويحتوي في هذه المناهج الخطوات التي يستعملها الباحث في هذا البحث كما تلي :

2- مصدر البيانات

إن مصدر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدر أساسي ومصدر ثانوي.

(1) البيانات الأساسية: فقه اللغة مناهله ومسائله عند محمد

أسعد النادري، كتاب *Kamus Linguistik* و *Pembentukan*

Kata Dalam Bahasa Indonesia لهاري مورتى

كريدالاكسانا *Harimurti Kridalaksana*.

⁸ Suharsimi Arikunto . *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* .Jakarta: Rineka Cipta. 1998. Hlm 12 .

⁹ Lexy J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosda Karya. 2002. Hal 11 .
¹⁰ حلمي خليل. مقدمة لدراسة اللغة . الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية. 1996. ص 335.

(2) البيانات الثانوية : البيانات التي تدفع لبيانات الأساسية منها كتب اللغة خاصة الكتب التي تبحث فيها عن النحت والكتب الأخرى التي تعلق بهذ البحث.

3- طريقة جمع البيانات

كان هذا البحث نوعا من الدراسة المكتبية (*Library Reseach*) وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة .

فالطريقة التي يستخدمها الباحث في عملية جمع البيانات هي طريقة وثائقية (*Documenter Method*) وهي المحاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمذكورة الملحوظة وغيرها¹¹. أما للحصول إلى النتائج المرجوة في إقامة بحثه فيقدم الباحث مما يلي :

(1) قراءة الباحث النظريات عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

(2) كتابة الباحث عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

(3) الاستنتاج.

¹¹Suharsimi Arikunto. *Op.Cit*, Hlm 158.

4- طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات استخدم الباحث تحليل المضمون (*Content Analysis*)، وهو أسلوب البحث العلمي الذي تتم من غير اتصال مباشر حيث يكتفي الباحث باختيار عدد من الوثائق المرتبطة بموضوع بحثه مثل السجلات والقوانين والانظمة والصحف والمجلات وبرامج التلفزيونية والكتب وغيرها من المواد التي تحتوي المعلومات التي يبحث عنها الباحث¹².

وهذا البحث لتحليل الوثائق يعني لمعرفة ما المضمون وأما المعنى الموجود في هذه الوثائق بالبيانات الصريحة والواضحة المذكورة فيها.

وكذلك بدراسة تقابلية (*Contrastive Analysis*)، وهي سيقوم الباحث بتعليم اللغات لديه معرفة ما ببعض أوجه الشبه والخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية¹³.

5- أدوات البحث

هي أدوات ترجع إلى وصيلة جمع البيانات لتسهيل عملية وحسن نتيجته. والأدوات الأساسية في هذا البحث هي الباحث

¹² ذوقان عبيدات. عبد الرحمن عدس. كايد عبد الحق. البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان : دار الفكر للنشر والتوزيع. 1992. ص 211.

¹³ محمد حسن عبد العزيز. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة : دار الفكر العربي. 1998. ص 112.

وكتب اللغوية التي يبحث فيها عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

و- تحديد المصطلحات

لكي يكون هذا البحث واضحاً، صرح الباحث بالمصطلحات المهمة كما يلي :

1- يقصد الباحث بالنحت العربي هو أن تعمد إلى كلمتين، أو جملة، فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها¹⁴.

2- ويقصد الباحث بالنحت الإندونيسي هو طريقة الاختصار بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر ففي كل منها توليد كلمة جديدة الذي قد يكتب ويلفظ، على سبيل المثال Rudal لتعبير Peluru Kendali¹⁵.

ز- هيكل البحث

لكي يكون هذا البحث سهلاً ففهمه وترتيباً هيكله يقدم الباحث هيكل البحث فيه، وتلك الهيكل تتكون بجميع محتويات البحث ولكن البحث يقدمها بتلخيص مجمل. أما هيكل البحث هي :

1- الباب الأول، هذا الباب تتكون فيه :

¹⁴ محمد أسعد النادري . فقه اللغة مناهله ومسائله . بيروت : المكتبة العصرية . 2005 . ص 278 .

¹⁵ Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2008. Hlm 5.

- (1) خلفية البحث،
- (2) أسئلة البحث،
- (3) أهداف البحث،
- (4) فوائد البحث،
- (5) منهج البحث الذي يحتوي على مصدر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات، وأدوات البحث.
- (6) تحديد المصطلحات
- (7) وهيكل هذا البحث.
- 2- الباب الثاني : الإطار النظري، يحتوي على تعريف النحت وأنواع النحت واستعمال النحت في اللغة العربية والإندونيسية.
- 3- الباب الثالث : تحليل البيانات، يحتوي على إنتاج البيانات التي تتعلق بتقابلية عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية. هذا الباب يقصد لمعرفة نتائج البحث المتقابلية عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

4- الباب الرابع : الاختتام، يحتوي على الخلاصة عن نتائج البحث والاقتراحات، يكون هذا الباب لتكمل البحث.

المراجع

الباب الثاني

الإطار النظري

أ- تعريف النحت

1- النحت في اللغة العربية

النحت هو أحد المباحث في دراسة الاشتقاقية (*Derivation*)، فالاشتقاق هو أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعاً¹⁶.

وكانت دائرة الاشتقاق، حتى النصف الأخير من القرن الرابع الهجري، لا تتعدى الكلمات المتناسبة في اللفظ والمعنى

¹⁶عبدالله أمين. الاشتقاق. القاهرة : مكتبة الخانجي. 1958. ص 1.

مع ترتيب الحروف، وهذا ما يسمى بالاشتقاق الصغير أو الأصغر. لكن ابن جني أضاف إليه في أواخر القرن الرابع الهجري، بابا آخر يشمل الكلمات المشتقة من تقاليب اللفظة الواحدة، مفترضا أن هذه الكلمات تشترك في معنى عام. كما أن الحاتمي اعتبر إبدال الحروف من الاشتقاق. فأصبحت أنواع الاشتقاق ثلاثة، أضاف إليها أحد المعاصرين نوعا رابعا هو باب النحت مطلقا عليه اسم (الاشتقاق الكبّار)¹⁷.

وبعض اللغويين سمى النحت (الاشتقاق الكبّار)¹⁸، ملحقا إياه بالأنواع الثلاثة الأخرى وهي: الصغير أو الأصغر، والكبير، والأكبر. وسعيد الأفغاني رأى أن مراعاة معنى الاشتقاق تنصر جعل النحت نوعا منه، وإن فضّل المتمسكون بالاصطلاح الفني إفراده من الاشتقاق¹⁹. أي وفي كل منهما توليد شيء من شيء وفي كل منهما فرع وأصل.

كما قال ابن فارس أن من سنن العرب الحذف والاختصار²⁰، وذكر السيوطي نقلا من ابن فارس وقد عبّر عن ذلك بقوله: "العرب تَنَحَّت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنسٌ من الاختصار، وذلك (رجل عبّشي) منسوبٌ إلى اسمين ...

¹⁷ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق. ص 188.

¹⁸ عبدالله أمين. الاشتقاق. المرجع السابق. ص 391.

¹⁹ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 293.

²⁰ ابن فارس. الصحابي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها. بيروت: دار الكتب العلمية. 1997. ص 156.

وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثر منحوت، مثل قول العرب للرجال الشديد ضِبْطَر من ضَبَطَ وضَبَّرَ، وفي قولهم : سهصلق، إنه من صَهَلَ وصلَّقَ، وفي الصلِّدم، إنه من الصلِّد والصدِّم²¹.

وزاد الثعالبي في فقه اللغة : الحَيْعَلَة قول المؤذن : حيّ على الصلاة، حيّ على الفلاح. والطَّبَقَة قول قائل : أطال الله بقاءك، والدَّمَعَز قوله : أدام الله عزّك²².

فهذا الخليل بن أحمد يقول : "فأخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة واشتقوا فعلاً"²³.

أن ظهر النحت لم تقع دفعة واحدة والأسباب بوجود النحت هو الاختصار والتعبير عن معنى جديد وحكاية صوت معيّن أو أصوات يشكل بعضها أجزاء كلمات في الجملة²⁴. ولنلاحظ منذ البداية أن المعنى اللغوي لهذه المادة يدل على الحذف والإنقاص والاختصار²⁵.

وقد ظهر أن الاشتقاق قوة لنمو اللغة وتكاثر كلمها وتشعب صيغها لكنه سماعي مقيد بأزمان خاصة وأشخاص معينين، وأنه

²¹ عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. المزهري في علوم اللغة وأنواعه. الجزء الأول. بيروت : دار الجيل. دون السنة. ص 482.

²² عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. نفس المرجع. ص 483.

²³ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 294.

²⁴ أحمد محمد قنور. مدخل إلى فقه اللغة العربية. المرجع السابق. ص 221.

²⁵ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 278.

إذا كان للعرب القدي أن ينحتوا ألفاظاً ويستعملوها في كلامهم فإنه يسوغ لنا أيضاً أن ننحت ما يلزمنا وما تمس إليه حاجتنا²⁶.
 النَّحْتُ لغة القشُر²⁷. والنحت هو أيضاً عامل من عوامل التوسع اللغوي المؤثرة في اللغة والمعنى. وقد ظهرت التعاريف الكثيرة عن النحت عند بعض اللغويين، منها :

(1) قال عبد الله أمين : "الاشتقاق الكبار أو النحت وهو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى معا بأن تؤلف الكلمة المنحوتة من الكلمتين فأكثر بإسقاط حرف أو أكثر من كل منها وضم ما بقى من أحرف كل كلمة إلى الأخرى فتصبح الحروف المضمومة كلمة واحدة فيها بعض أحرف الكلمتين أو الأكثر وما تدلأن عليه من معنى"²⁸
 . على سبيل المثال بَسْمَلَ : قال : بسم الله. وَسَبَّحَلْ : قال : سبحان الله. وَحَوَّلَقَ : قال : لا حول ولا قوة إلا بالله.

أي أن النحت هو تتحت بين المأخوذ والمأخوذ منه بمناسبة اللفظ والمعنى، وتسقط بعض حرفاً أو أكثر من كل منها فتضم ما

²⁶ أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي. المرجع السابق. ص35.

²⁷ عبدالله أمين. الاشتقاق. المرجع السابق. ص 391.

²⁸ عبدالله أمين. نفس المرجع. ص2.

بقى من أحرف كل كلمة إلى الأخرى وتؤلف منها جميعاً كلمة واحدة جديدة.

(2) قال صبحي الصالح : "الاشتقاق الكبار أو النحت هو أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعاً بحظ"²⁹. على سبيل المثال قول العرب للرجل الشديد (ضبطر) من (ضبر)، وفي قولهم : (صهصلق) إنه من (سهل) و(صلق)، وفي (الصلد)، إنه من (الصلد) و(الصدم). أي تنحت من كلمتين كلمة واحدة على معنى واحد مشترك.

هوتنحت من كلمتين فتوليد منهما كلمة جديدة ويدل المنحوت على ما كانت تدل عليه الكلمة نفسها على سبيل المثال (صهصلق) إنه من (سهل) و(صلق).

(3) قال إميل بديع يعقوب : "الاشتقاق الكبار أو نحت هو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه"³⁰. وتكون هذه الكلمة إسمياً كالبسمة (من قولك : باسم الله)، أو فعلاً كحمدل (من قولك :

²⁹ صبحي الصالح. دراسات في فقه اللغة. بيروت : دار العلم للملايين. 1960. ص 244.

³⁰ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق. ص 209.

الحمدالله)، أو حرفاً كائماً (من إنّ و ما) أو مختلطة كعمّا
(من عن و ما).

أي توليد كلمة جديدة بطريقة الاختصار من كلمتين أو أكثر،
ويدل المنحوت على ما كانت تدل عليه الكلمة نفسها. وتكون هذه
الكلمة إسماءً كانت أو فعلاً أو حرفاً أو مختلطة، على سبيل المثال
حمدل (من قولك : الحمدالله).

(4) قال محمد أسعد النادري : "الاشتقاق الكبّار أو نحت هو
أن تعمد إلى كلمتين، أو جملة، فتنزع من مجموع
حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه
الجملة نفسه"، على سبيل المثال بسملة إذا قال باسم الله

31

أي بأن تعمد إلى كلمتين أو أكثر فتنحت منها كلمة جديدة
ويدل المنحوت على ما كانت تدل عليه الكلمة نفسها.

(5) قال أحمد عبد الرحمن حماد : "أن تعمد إلى كلمتين أو
جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل
على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها"³².

³¹ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 278 .

³² أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي. المرجع السابق. ص 34.

أي نزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة مع تناسب في المعنى ما انتزعت منه على سبيل المثال بسملة إذا قال باسم الله.

(6) قال عند توفيق محمد شاهين : "أن نتحت من كلمتين

فأكثر كلمة لتدل على المعنى الذي نتحت منه، كما ينحت

النجار خشبتين فيجعلهما واحدة"³³. على سبيل المثال

حَوْقَلْ، وَبَسْمَلْ ودمعز.

أي أخذ كلمتين فأكثر فتوليد منها كلمة جديدة وتدل على

معنى واحد مشترك على المعنى الذي نتحت منه.

والمراد بهذه القاعدة هو أن النحت في اللغة العربية هو توليد

كلمة جديدة بالطريقة الاختصار والحذف والإنقاص أو مزيج من

أصوات الكلمات فتضم ما بقى من أحرف كل كلمة إلى الأخرى

وتؤلف منها جميعا كلمة واحدة جديدة ويبدل المنحوت على ما

كانت تدل عليه الكلمة نفسها نحو : بَسْمَلْ إذا قال : بسم الله

الرحمن الرحيم.

والحق أنه ثبت وجود تراكيب كثيرة في العربية على غير

طريقة النحت أو الإضافة، من ذلك حروف ذهب النحاة إلى أنها

مركبة من جزأين، نحو (كأنّ) المركبة من الكاف وأنّ، و(مهما)

التي ذهب الكوفيون إلى أنها مركبة من (مه) وهو اسم فعل

³³ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. القاهرة : مكتبة وهبة. 1993. ص 113.

بمعنى اكفف زيد عليها (ما)، فحدث بالتركيب معنى لم يكن. و(أيان) التي ذهب بعضهم إلى أنها مركبة من (أي) و(آن)، فحذفت همزة آن وجعلت الكلمتان كلمة واحدة متضمنة معناه³⁴.

وقد يشترط بعض اللغويين في النحت العربي، منها ألا يكون المنحوتة نابياً في الجرس عن سليقة العربية، وأن يكون على وزن عربي نطق به العرب، وأن يؤدي حاجات اللغة من أفراد، وتثنية، ونسب، وإعراب³⁵.

2- النحت في اللغة الإندونيسية

النحت في اللغة الإندونيسية من قبيل الاختصار الكتابي (*Abbreviation*) والاختصار الكتابي هو أن تفكك واحد أو أكثر من الكلمات أو جميع الكلمات فتوليد منها كلمة جديدة³⁶. وهو جنس من الاختصار أو الإنقاص أو الاختزال.

في اللغة الإندونيسية وجدنا بعض أشكال النحت على سبيل

المثال كلمة (ABRI) لتعبير Angkatan Bersenjata Republik Indonesia وكلمة (Deppen) لتعبير Departemen Penerangan وكلمة (Rudal) لتعبير Peluru Kendali.

³⁴ أحمد محمد قدور. مدخل إلى فقه اللغة العربية. المرجع السابق. ص 222.

³⁵ عبدالله أمين. الاشتقاق. المرجع السابق. ص 431.

³⁶ Harimurti Kridalaksana. *Op. Cit.* Hlm 159.

ظهر النحت لا يسبب صعوبة للمستعمل اللغة. فنشأت صعوبته في مواجهة النحت النادر أو يستعمل في بيئة خاصة. ويكتم مستعمل اللغة الإندونيسية مئات الأشكال النحت في مفرداته بعدم النظر عن منهجي والعلاقة بين النحت وناجمة من طولها.

أو العبارة عن الكلمة أو العبارة كلها، على سبيل المثل (إلخ) المختصرة عن (إلى آخره). وقد يصاحب الاختصار الكتابي (*Abbreviation*) اختصار في اللفظ، مثل He'll المختصرة عن He Will³⁷.

وقد ظهرت التعاريف الكثيرة عن النحت عند بعض اللغويين، ومن هذه التعاريف منها :

(1) قال هاريمرتي كريدالأكسانا Harimurti Kridalaksana : " هو طريقة الاختصار بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر ففي كل منها توليد كلمة جديدة الذي قد يكتب ويلفظ"، على سبيل المثال Rudal لتعبير Peluru Kendali .

³⁷ Muhammad Ali Al-Khuli. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librairie du Liban. 1992. Hlm 1.

³⁸Harimurti Kridalaksana. *Op. Cit.* Hlm 5.

أي توليد كلمة جديدة الذي قد يكتب ويلفظ من عناصر مختلفة بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر عن طريق الاختصار وجامعة لمعنى على سبيل المثال Rudal لتعبير Peluru .

Kendali

(2) قال عَبْدُ الْخَيْرِ Abdul Chaer : "تكوين الكلمة بطريقة

الاختصار من فكرة التي يحقق بها في تركيب الكلمة"،

على سبيل المثال Pilkada لتعبير Pemilihan Kepala

³⁹.Daerah

أي تكوين كلمة صناعية مشتملة على مزيج ما أصوات

كلمتين أخريين وجامعة لمعنيهما على سبيل المثال Pilkada

لتعبير Pemilihan Kepala Daerah .

(3) النحت : المختصر الذي تكوين من الأحرف الأولى

وإضافة مقطع اللفظي، أو مجموعة من الحروف

ومقطع لفظي من الكلمات التي يعامل بها كلمة، على

سبيل المثال SIM لتعبير Surat Izin Mengemudi⁴⁰ .

أي ينحت من الأحرف الأولى وإضافة مقطع اللفظي أو

مجموعة منهما على سبيل المثال SIM لتعبير Surat Izin

.Mengemudi

³⁹ Abdul Chaer. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2008. Hlm 236.

⁴⁰Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Pedoman Ejaan Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*. Yogyakarta : INDONESIA TERATA. 2007. Hlm 22.

(4) قالت إِرْنَاوَاتِيْ وَارِيْدَةٌ : Ernawati Waridah : "هو المختصر الذي تكوين من إضافة الأحرف الأولى وإضافة المقطع اللفظي، أو مزيج من مجموعة من الحروف والكلمات التي تقوم مقام الكلمات"، على سبيل المثال Tilang لتعبير

⁴¹ Bukti Pelanggaran .

أي ينحت من الأحرف الأولى وإضافة مقطع اللفظي أو مجموعة منهما على سبيل المثال Tilang لتعبير Bukti Pelanggaran .

(5) قال عُوناوانٌ وَيَبِيْسُونُوْ أَدِيْدَارْمُوْجُوْ Adidarmodjo

Wibisono Gunawan : "هو مختصر من الحروف التي تتألف من أول كلمة، أو مقطع لفظي، أو مجموعة بينهما"، على سبيل المثال كلمة SMA لتعبير Sekolah

⁴² Menengah Atas .

أي مركب من اللفظ الأوّل كله على سبيل المثال كلمة SMA

لتعبير Sekolah Menengah Atas .

(6) قال مَنصُورٌ فَاتِيْدًا Mansoer Pateda : "المختصر بين

كلمتين أو أكثر من الكلمات فتصير كلمة واحدة. وبعبارة

⁴¹ Ernawati Waridah. *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*. Jakarta : Kawan Pustaka. 2008. Hlm 64.

⁴² Gunawan Wibisono Adidarmodjo. *Renda-Renda Bahasa*. Bandung : ANGKASA. 1989. Hlm 81.

أخرى، هذه هي الكلمة المختصر. والمعنى مما انتزعت
 منه"، على سبيل المثال كلمة Adpel لتعبير Administrasi
 .⁴³ Pelabuhan

أي وجود كلمة واحدة، هي من خليط بين اللفظين أو أكثر
 على سبيل المثال كلمة Adpel لتعبير Administrasi Pelabuhan.
 والمراد بهذه القاعدة هو أن النحت في اللغة الإندونيسية
 هو تنحت بين كلمتين أو أكثر فتوليد منهما كلمة جديدة وجامعة
 في المعنى مما انتزعت منه.

ونتيجة بهذه العملية هو توليد الكلمات التي تسمى بكلمات
 المنحوتة. وهكذا، فإن المنحوتة هي الاختصار، ولكنه يعامل تلك
 الكلمة أو جزء من معنى المعجمي⁴⁴.

وأكثر الكلمات التي تتكون بهذه الطريقة ذات أمر قصير،
 غير أن قدرا غير يسير منها قد يكتب له البقاء فيستقر في اللغة
 كلمات جديدة على سبيل المثال، كلمة Pilkada مشتقة من كلمة
 (Pemilihan Kepala Daerah)، وقال Jabotabek الكلمات التي جاءت
 من Jakarta, Bogor, Tangerang dan Bekasi، وقال كلمة Balita التي
 جاءت من عبارة Bawah Lima Tahun.

⁴³ Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*. Jakarta : PT RINEKA CIPTA. 2001. Hlm 150.

⁴⁴ Abdul Chaer. *Op. Cit.* Hlm 236-237.

في تطورات أخرى، يميل الناس إلى نشأة الاتجاهات الجديدة لتشكيل النحت، حتى الآن ظهر اتجاه جديد لتشكيل النحت في النحت. على سبيل المثال شكل النحت NEM و AMD، أن NEM هو الاختصار من Nilai Ebtanas Murni، وأما AMD هو الاختصار من ABRI Masuk Desa⁴⁵.

ونعرف بأن Ebtanas و ABRI هما منحوتان، بل في النحت NEM و AMD ينحت مرة أخرى وهي حرف E لنحت Ebtanas و حرف A لنحت ABRI.

فذلك إذا نريد لتكوين النحت الجديد فلا بدّ أن نهتم بالشرائط المعينة وهي كما قد يشترط بعض اللغويين في النحت الإندونيسي، منها⁴⁶:

(أ) ألا يكون الكلمات المنحوتة أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة.

(ب) وتكوين الكلمات المنحوتة لا بدّ بالاهتمام إلى المناسبة في الاختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة والمناسبة في تركيب الكلمات الإندونيسية.

ب- أنواع النحت

⁴⁵ Gunawan Wibisono Adidarmodjo. *Op. Cit.* Hlm 82.

⁴⁶ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.. *Op. Cit.* Hlm 37.

بعد أن نعرف من تعريف النحت في اللغة العربية والإندونيسية سنتناول الآن بالدراسة عن أنواع النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

1- أنواع النحت في اللغة العربية

وأنواع النحت في اللغة العربية عند توفيق محمد شاهين في كتابه عوامل تنمية اللغة العربية⁴⁷.

(1). النحت الفعلي : بأن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو حدوث مضمونها، على سبيل المثال:

أ. بأبأ، إذا قلتَ (بأبي أنت)

ب. جَعْفَل، إذا قلتَ (وجُعلت فداك)

ج. سَمَعَل، إذا قلتَ (السَّلام عَلَيْكُمْ)

د. وبعثر، إذا قلتَ (وبعث وأثار)

أي وجود كلمة جديدة التي تأخذ من الجملة الفعلية ويدل من ناحية النطق بها أو حدوث مضمونها على سبيل المثال : (بأبأ) إذا قال (بأبي أنت) والهمزة الأخيرة في بأبأ منحوتة من أنت، و(جَعْفَل) قال لآخر (جعلت فداك)، و(سَبَحَل) و(حَوَقَل) من سبحان الله ولا حول ولا قوة إلا بالله.

⁴⁷ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. المرجع السابق. ص 114.

(2). النحت الوصفي : بأن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناهما، أو بأشد منهما، على سبيل المثال :

أ. ضبطر، إذا قلتَ (للرجل الشديد) من (ضبط وضبر)
 ب. وصادم، إذا قلتَ (للشديد الحافر) من (صلد وصادم)
 ج. وصهصلق، إذا قلتَ (لشديد الأصوات) من (صهل وصلق)

أو بعبارة الأخرى تكوين كلمة صناعية مشتملة على مزيج من أصوات كلمتين أخريين، وتدل على صفة وجامعة لمعنييهما مثل : (الصلدم) الشديد الحافر، منحوتة (الصلد والصددم) ومثل (صهصلق) الشديد من الأصوات من (صهيل، وصلق) وكلاهما بمعنى صوت.

(3). النحت الإسمي : بأن تنحت من كلمتين اسماً، على سبيل المثال :

أ. جلمود، إذا قلتَ (للصخر القاسي) من (جلد وجمد)
 ب. وشقحطب، إذا قلتَ (للكبش العظيم) من (شق الحطب)

أو بعبارة الأخرى تكوين كلمة جديدة التي تأخذ من كلمتين اسماً وجامعة لمعنييهما على سبيل المثال جَلْمُودٌ منحوتة (جدد وجمد) وكلاهما من اسمين.

4). النحت النسبي : بأن تنحت من إسمين لتنسب إلى شخص أو إلى مدينة اسماً واحداً، على سبيل المثال :

أ. طبر خزي، نسبة إلى (طبرستان، وخورزم)

ب. وشفعنتي نسبة إلى (أبي حنيفة والشافعي)

أي وجود كلمة جديدة التي تنسب شيئاً أو شخصاً إلى بلد طبرستان وخورزم مثلاً فتنحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب. فتقول (طبرخزي) أي منسوب إلى المدينتين كليهما.

وأهم طرق النحت ما يلي⁴⁸ :

أ) إصاق كلمة بالأخرى، دون تغيير شيء بالحروف والحركات، نحو : برمائي واللاأدرية.

ب) تغيير بعض الحركات دون الحروف، نحو : شقحطب (من شق حطب).

⁴⁸ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق. ص 213.

(ج) إبقاء إحدى الكلمتين كما هي، واختزال الأخرى، نحو:
مُشَلَّوَزٌ وَمُحَبَّرَمٌ.

(د) إحداث اختزال متساو في الكلمتين، فلا يدخل في الكلمة المنحوتة إلا حرفان من كل منهما، نحو: تَعَبَّشَمٌ.

(5) إحداث اختزال غير متساو في الكلمتين، نحو: سَبَحَلٌ.

(و) حذف بعض الكلمات حذفاً تاماً دون أن تترك في الكلمة المنحوتة أي أثر، نحو: طلبق (أي: اطال الله بقاءك) وهيلل (أي: لا إله إلا الله). فإن كلمة (الله) في الأولى، وكلمتي (لا) و(إلا) في الثانية، قد حذفت تماماً، ولم يبق لها أي أثر في الكلمتين المنحوتتين المذكورتين.

2- أنواع النحت في اللغة الإندونيسية

وأما أنواع النحت في اللغة الإندونيسية عند عَبْدِ الْخَيْرِ

Abdul Chaer في كتابه الصرفي اللغة الإندونيسية (Morfologi

⁴⁹ Bahasa Indonesia).

(1) أخذ الأحرف الأولى من كل الكلمات التي تشكل منها

هذا المفهوم، على سبيل المثال:

⁴⁹ Abdul Chaer. *Op. Cit.* Hlm 237-238.

- 1). ABRI : Angkatan Bersenjata Republik Indonesia
- 2). IKIP : Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan
- 3). ASRI : Akademi Seni Rupa Indonesia
- 4). IPSI : Ikatan Pencak Silat Indonesia
- 5). IDI : Ikatan Dokter Indonesia

أو بعبارة أخرى هي تعبر عن قول كلمة أو كلمتين أو جملة كاملة وهي مركبة من الحروف الأولى من مجموع حروف كلماتها مع مراعاة ترتيبها في الغالب.

(2) أخذ المقطع الأول من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على سبيل المثال:

- 1). Puskesmas : Pusat Kesehatan Masyarakat
- 2). Pujasera : Pusat Jajanan Serba Ada
- 3). Balita : Bawah Lima Tahun
- 4). Orpol : Organisasi Politik
- 5). Rukan : Rumah Kantor

أو بعبارة أخرى أن تعتمد إلى كلمتين، أو جملة، فتنزع مقطع الهجائي الأول من مجموع حروف كلماتها كلمة جديدة التي تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها.

(3) أخذ المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على سبيل المثال:

- 1). Sumbagsel : Sumatera Bagian Selatan
- 2). Depkes : Departemen Kesehatan
- 3). Kalbar : Kalimantan Barat
- 4). Sulsel : Sulawesi Selatan
- 5). Warteg : Warung Tegal

أو بعبارة أخرى أن ينحت من كلمتين، أو ثلاث كلمات فتتزع مقطع الهجائي الأول بزيادة المقطع الهجائي الثاني من مجموع حروف كلماتها كلمة جديدة التي تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها، على سبيل المثال كلمة Sumbagsel منحوتة من Sumatera Bagaian Selatan.

(4) أخذ المقطع المهيمن من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على سبيل المثال:

- 1). Litbang : Penelitian dan Pengembangan
- 2). Bintel : Pembinaan Mental
- 3). Danton : Komandan Peleton
- 4). Tilang : Bukti Pelanggaran

5). Gakin : Keluarga Miskin

أو بعبارة أخرى أن تؤخذ كلمتان أو جملة فتنزع مقطع الهجائي السائدة أو من عناصر مختلفة أو صيرورة حرية وتنحت منها كلمة جديدة التي تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها، على سبيل المثال كلمة Litbang منحوتة من Penelitian dan Pengembangan.

(5) أخذ المقطع المعين مع بعض التعديلات بعدم الأنظمة ولكن مازال ينظر في جمال الصوت، على سبيل المثال:

- 1). Organda : Organisasi Angkutan Darat
- 2). Pilkada : Pemilihan Kepala Daerah
- 3). Bulog : Badan Urusan Logistik
- 4). Kloter : Kelompok Terbang
- 5). Purek : Pembantu Rektor

أو بعبارة أخرى أن ينحت من كلمتين، أو ثلاث كلمات فتنزع مقطع الهجائي المعين أو صيرورة حرية بالأشكال المنتاثر ويهتم للدلالة على النطق بها، على سبيل المثال كلمة Organda منحوتة من Organisasi Angkutan Darat.

(6) أخذ عناصر الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، بل ظهرت الصعوبة لتذكر عن ترتيبها ولو من المادة الفنية، على سبيل المثال :

- 1). Kalapas : Kepala Lembaga Perasyarakatan
- 2). Dalhura : Pengendali Huru Hara
- 3). Satpam : Satuan Pengamanan
- 4). Insert : Informasi Selebritis
- 5). Sinetron : Sinema Elektronik

أو بعبارة أخرى أن ينحت من كلمتين أو أكثر فتنزع بعناصر الكلمات التي تشكل منها ذلك المفهوم فوجدت الصعوبة في تذكير عن ترتيبه ولو في النواحي الفنية، على سبيل المثال كلمة Kalapas منحوتة من Kepala Lembaga Perasyarakatan .

ج- استعمال النحت

بعد أن نعرف من تعريف النحت وأنوعه في اللغة العربية والإندونيسية سنتناول الآن بالدراسة عن استعمال النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

1- استعمال النحت في اللغة العربية

يكون النحت كجميع أنواع الاشتقاق وسيلة رائعة لتنمية هذه اللغة وتجديد أساليبها في التعبير والبيان من غير تحيف لطبيعتها⁵⁰، وأن العربية عرفت النحت كوسيلة أو طريق من طرق النمو اللغوي منذ القديم.

وتدل الشواهد التي ذكرتها أنفا على وجود هذه الظاهرة في العربية القديمة إذ إن بعض الكلمات المنحوتة مثل عبدي وعبشمي وغيرها تدل على أن هذه الكلمات نحتت للدلالة على النسبة إلى أسماء بعض القبائل، بينما تدل بعض المنحوتات الأخرى على أنها ظهرت في الإستعمال بعد ظهور الإسلام مثل بَسْمَلْ، وَحَوْقَلْ، وَحَمْدَلْ، وَحَيْعَلْ وغيرها ولا نعرف على وجه التحديد متى ظهرت ولكنها لا شك تدخل في نطق الكلمات المولدة⁵¹.

مع كثرة النحت التي سرت في الكتابات اليوم على سبيل المثال، (كلنجي) لخريج كلية اللغة العربية، (درعمي) لخريج كلية دار العلوم، و(أنفمي) للصوت الأنفي الفمي، و(لبارز) للبنان الأرز. وقد لجأت الشركات والمؤسسات والبنوك – اليوم – إلى النحت العنواني و(التلغرافي)، توفيراً للوقت والجهد والمال،

⁵⁰ صبحي الصالح. دراسات في فقه اللغة. المرجع السابق. ص 265.
⁵¹ أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي. المرجع السابق. ص 37.

مثل: (حد صلب) للحديد والصلب، و(خلل وقدس) ، لزيارة الخليل والقدس. و(فكس) للفكر الإسلامي⁵².

ونحت في هذه العصر العديد من الكلمات من أصول عربية أو أجنبية، وترجع أسباب هذا النحت إلى أن معظم المصطلحات الأجنبية التي يراد نقلها إلى العربية هي كلمات مركبة في لغتها الأصلية، إما عن طريق السوابق الصرفية، أو التضام، أو الاختزال⁵³.

قال الألويسي في مقدمة تعريفه للنحت : "لقد علمت أن العرب أغنى الناس بتلخيص العبارات، وأسرعهم في فهم الرموز والإشارات، وقد استعملوا النحت واعتبروه في كثير من الألفاظ التي يكثر دورها في كلامهم، واستعمالها في مهاراتهم وذلك بأن ينحتوا كلمة من كلمتين، ولفظة من جملة، طلباً لسهولة التعبير وإيجازه"⁵⁴.

والغرض من النحت العربي هي كما يلي⁵⁵:

أ) تيسير التعبير باختصار.

⁵²توفيق محمد شاهين . عوامل تنمية اللغة العربية . المرجع السابق. ص130.

⁵³أحمد محمد قدور . مدخل إلى فقه اللغة العربية . المرجع السابق. ص 226.

⁵⁴ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله . المرجع السابق. ص 278.

⁵⁵عبدالله أمين. الاشتقاق . المرجع السابق. ص 392.

(ب) والاستكثار من الكلمات، باشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة، ليس لها أفاظ في اللغة، ولا تفي كلمة من الكلمات المنحوت منها بمعناها.

أي أن استعمال النحت لغرض السهولة اللفظية ولاختصار والاختزال. ولم يكن النحت في هذا العصر مقتصرًا على إيجاد المصطلحات العلمية والفنية، إذ عرفت لغة الصحافة والإعلام أمثلة منه باتت تتردد على الكثير من الألسنة.

والحق أن النحت كوسيلة أو طريق من طرق النمو اللغوي وأصبح اليوم إحدى الوسائل المفضلة لصنع الكلمات الكثيرة والتعبير عن معنى جديد. وتحتاج إليها الحضارة ولاسيما في مجال الأدوية والمؤسسات كالذي يفد علينا من أسماء وكالات الأمم المتحدة، كيونيسكو، الفاو، واليونيسيف... وغيرها⁵⁶.

2- استعمال النحت في اللغة الإندونيسية

إن ظهر النحت الآن لم تقع دفعة واحدة ولا يبدو بعدم الأسباب أو خلفية التي تدفع باستعمال ذلك النحت. مع تطور الحضارة الإنسانية وتقدم العلوم والتكنولوجيا يؤثر المجتمع

⁵⁶ تمام حسان. الأصول دراسة ابيستمولوجية الأصول الفكر اللغوي العربي. المغرب: دار الثقافة. 1981. ص 286.

بإرادة أشياء كثيرة بسرعة، وكذلك في استعمال لغة. للحد من استعمال اللغة، فتستعمل بعض أشكال النحت.

هم يميلون باستعمال الكلمات القصيرة التي تصيب الكلمات الطويلة لسرعة المحادثة. والواقع أن هناك كلمة كاملة وهي موجودة في الفكر، وكلمة مختصرة وهي التي تنطق بها الأعضاء. استعمال شكل النحت، كما تستعمل في اللغة الشفوية والكتابية. في بيئة معينة استخدام النحت هو أكثر فعالية⁵⁷. والمراد ببيئة معينة هي استخدام النحت في وسائل الإعلام، وخاصة في الصحف والمجلات والصحف وغيرها.

وغاية ما يفعله إنما هو الاختصار في نطقها وتسهيلها للفظها، واقتصادا في الوقت بقدر الأماكن كما قد أيده هاريمرتي كريدالأكسانا Harimurti Kridalaksana بأن استعمال النحت بسبب الحاجة إلى استخدام اللغة التي هي سريعة ومريحة وأن إباحة النحت تساعد الناس عند الحاجة في مجال الفروع التقنية، على سبيل المثال العلم، والكشفية، والقوات المسلحة، وبعد ذلك تنتشر في اللغة اليومية⁵⁸.

⁵⁷Gunawan Wibisono Adidarmodjo. *Op. Cit.* Hlm 79.

⁵⁸ Harimurti Kridalaksana. *OP. Cit.* Hlm 161.

بالإضافة إلى استعمال اللغة التي هي سريعة ومريحة، وقد أكد عُوناوانُ ويبيسوئو أديدارمُوجُو Gunawan Wibisono Adidarmodjo بأن النحت يستعمل لأسباب أمنية⁵⁹. السريّة في هذا النحت مع الكلمات السريّة أو رموز معينة، وهو ما يعرف إلا في بيئة معينة التي تستعمل بهذا النحت. وقد يعترض بأن النحت الاصطلاحي سيكون غير مفهوم غير أهل طائفته غالباً تستخدم هذه الأشكال في بيئة الجيش.

وقد جرت محاولات لتفسير بعض أشكال النحت وهذا التفسير لا يقنع أحداً، بمعنى أن الغرض الرسمي من أشكال الاختصار، على سبيل المثال مثل الاختصار حرف أول من كلمة للامم المتحدة (PBB)، وأشكال رسمية تؤثر إلى الانطبعا الأخر على سبيل المثال (1) للامم المتحدة (PBB)، و(2) ضريبة الأراضي والمباني (Pajak Bumi dan Bangunan) و(3) الأنظمة خط العرض (Peraturan Baris Berbaris).

وانطلاقاً مما ذكرناه نستطيع أن نتخلص بأن النحت هو إحدى الطرق لتوليد الكلمات الجديدة وبالتعبيرات المتنوعة ويستخدم النحت في الشفوية والكتابية ولاسيما في وسائل الإعلام

⁵⁹ Gunawan Wibisono Adidarmodjo. *Op. Cit.* Hlm 79.

والصحافة، وكذلك يستخدم النحت لغرض الشفرة أو كلمة السريّة.

نشأ النحت في اللغة الإندونيسية نشأة سريعة، وكل اليوم وجدنا أشكال النحت جديدة، على سبيل المثال في مسائل الأزمة يولد منها بعض النحت وهي كلمة النحت Gakin منحوتة من Keluaraga Miskin وكلمة النحت Raskin منحوتة من Beras Untuk Rakyat Miskin.

والواقع وقد وقعت هذه الظواهر في اللغتين، ومن الأسباب التي تدفع بوجودها هي كما تلي⁶⁰:

(1) مفهوم خاطئ عن كتابة مختصرة.

في الغالب أن كتابة في وسائل الأعلام فلا بدّ يهتم بالاختصار وصلد، ويبدو كثير من الكلمات التي يكرّر بها الصحفيون بسبب الكسلان الصحفيين لتكوين هيكل متين ومنطقية ومنهجية، وكذلك حينما يكون في المحدودة الأفكار فالطرق السهولة وهي بتكوين الكلمات المنحوتة.

(2) همّ شاغل في سخيفة على النحت.

⁶⁰ www.halamansatu.net. Diakses pada tanggal 9 Februari 2009.

في الغالب يبدو كثير من المؤسسات الرسمية أن تجعل الأسماء والمصطلحات الطويلة ثم ينحت بها، على سبيل المثال Pom Bensin الذي يفهم بـمكان السيّارة لتملأ الوقود أو الغاز. بل ظهر النحت الجديد وهي كلمة النحت SPBU منحوتة من Stasiun Pengisian Bahan Bakar untuk Umum.

(3) التعقيد في الأفكار والتبدير.

ظهر الكسول والصعاب أيضا في المجتمع لطلب التعريف الحقيقية في الكلمة، على سبيل المثال كلمة النحت Menkimpraswil منحوتة من Menteri Pemukiman dan Prasarana Wilayah.

(4) يميل إلى لطف التعبير *Eufimisme*.

على سبيل المثال Komisi Anti Korupsi الذي يناسب ويعرف من Komisi Pemberantasan Tindak Pidana Korupsi (KPTPK)، وغالبا نميل لتطول الكلمات بسبب لطف التعبير. ويعتدّ بأن كلمة Komisi Anti Korupsi خشنولو في الحقيقة أنها Anti Korupsi، بل كلمة (KPTPK) تخفى بتلك الحقيقة.

(5) لا يتقيد بالمبادئ التوجيهية بشأن تكوين النحت في EYD.

وينبغي أن اسم والمؤسسات والشركات والاحزاب والمنظمات لا يجوز بأن ينحت لأن إذا ظهرت كثير من المنحوتات يستعمل لتعاريف المختلفة، على سبيل المثال كلمة

النحت PBB منحوتة من Perserikatan Bangsa-Bangsa بل يستمل
أيضا لمنحوتة من Pajak Bumi dan Bangunan.

الباب الثالث
تحليل البيانات

أ- التحليل عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية

مصدرا بالبيانات المذكورة، سيحلل الباحث عن النحت في

اللغة العربية والإندونيسية هي كما يلي :

أ) التشابه والاختلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية

1- جانب التشابه بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية

(1) تعريف النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

ويعبر عبد الله أمين عن الاشتقاق الكبار أو النحت العربي

هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ

منه في اللفظ والمعنى معا بأن تؤلف الكلمة المنحوتة من الكلمتين

فأكثر بإسقاط حرف أو أكثر من كل منها وضمّ ما بقي من أحرف

كل كلمة إلى الأخرى فتصبح الحروف المضمومة كلمة واحدة

فيها بعض أحرف الكلمتين أو الأكثر وما تدلّان عليه من معنى⁶¹

. على سبيل المثال بَسَمَلَ : قال : بسم الله. وَسَبَّحَلَ : قال : سبحان

الله. وَحَوَّلَقَ : قال : لا حول ولا قوّة إلا بالله.

وشبيهه بهذا التعريف قول صبحي الصالح بأن النحت هو

تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعا بحظ⁶².

على سبيل المثال قول العرب للرجل الشديد (ضبطر) من

⁶¹عبدالله أمين. الاشتقاق. المرجع السابق . ص2.

⁶²صبحي الصالح. دراسات في فقه اللغة. المرجع السابق. ص 244.

(ضَبَّرَ)، وفي قولهم : (صَهَّصَلِق) إنه من (صهل) و(صلق)، وفي (الصَلِّدِ)، إنه من (الصلد) و(الصدم). أي تنحت من كلمتين كلمة واحدة على معنى واحد مشترك.

وأكد إميل بديع يعقوب الأمر نفسه عندما قال "النحت هو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه"⁶³.

من كل هذا سنجد أن تعريف النحت في اللغة العربية هو تنحت بين المأخوذ والمأخوذ منه بمناسبة اللفظ، وتسقط بعض حرفاً أو أكثر من كل منها فتضم ما بقى من أحرف كل كلمة إلى الأخرى وتؤلف منها جميعاً كلمة واحدة جديدة وجامعة في المعنى مما انتزعت منه.

وأما تعريف النحت في اللغة الإندونيسية، فكما عرّف أحد اللغويين وهو هَارِيمُرتِي كَرِيدَاالْأَكْسَانَا Harimurti Kridalaksana بأن النحت هو طريقة الاختصار بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر ففي كل منها توليد كلمة جديدة الذي قد يكتب ويلفظ، على سبيل المثال Rudal لتعبير Peluru Kendali.⁶⁴

⁶³ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق. ص 209.

⁶⁴Harimurti Kridalaksana. *Op. Cit.* Hlm 5.

وشبيه بهذا التعريف قول عَبْدُ الْخَيْرِ Abdul Chaer بأن النحت هو تكوين الكلمة بطريقة الاختصار من فكرة التي يحقق بها في تركيب الكلمة، على سبيل المثال Pilkada لتعبير Pemilihan Kepala Daerah.⁶⁵

وأكدت إرْنَاوَاتِي وَارِيْدَةُ Ernawati Waridah الأمر نفسه عندما قال : " هو المختصر الذي تكوين من إضافة الأحرف الأولى وإضافة المقطع اللفظي، أو مزيج من مجموعة من الحروف والكلمات التي تقوم مقام الكلمات"⁶⁶، على سبيل المثال Tilang .
. Bukti Pelanggaran لتعبير

وظاهر هنا أن النحت في اللغة الإندونيسية هو تنحت بين كلمتين أو أكثر أو بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر عن طريق الاختصار فتوليد منهما كلمة جديدة وجامعة في المعنى مما انتزعت منه.

ومن هنا قد ظهر التشابه من هذين تعريفين بأن النحت في اللغة العربية والإندونيسية هو أن تؤخذ كلمتان أو أكثر وتنحت منها كلمة واحدة جديدة مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى معا.

⁶⁵ Abdul Chaer. *Op. Cit.* Hlm 236.

⁶⁶ Ernawati Waridah. *Op. Cit.* Hlm 64.

2) عملية النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

إن وجود النحت لم يقع دفعة واحدة وكانت بعض الأسباب التي يدفع بها النحت هو الاختصار والتعبير عن معنى جديد وحكاية صوت معيّن أو أصوات يشكل بعضها أجزاء كلمات في الجملة.

وذكر السيوطي نقلا من ابن فارس وقد عبّر عن ذلك بقوله :
 "العرب تَنَحَّتْ من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنسٌ من الاختصار، وذلك (رجل عَبْشَمِي) منسوبٌ إلى اسمين ... وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثر منحوت، مثل قول العرب للرجال الشديد ضِبْطَرٌ من ضَبَطَ وضَبَّرَ، وفي قولهم : صهصلق، إنه من صَهَلَّ وصلَّقَ، وفي الصلِّدم، إنه من الصلِّد والصدِّم"⁶⁷.

من هنا نجد أن النحت جنس من الاختصار، ويؤكد ما يدل عليه المعنى اللغوي للنحت من الحذف والإنقاص والاختصار. قال الألويسي في مقدمة تعريفه للنحت : "لقد علمت أن العرب أغنى الناس بتلخيص العبارات، وأسرعهم في فهم الرموز والإشارات، وقد استعملوا النحت واعتبروه في كثير من الألفاظ التي يكثر دورها في كلامهم، واستعمالها في محاوراتهم وذلك

⁶⁷ عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. المزهري في علوم اللغة وأنواعه. المرجع السابق. ص 482.

بأن ينحتوا كلمةً من كلمتين، ولفظةً من جملة، طلباً لسهولة التعبير إيجازه⁶⁸. وشبيه بهذا الرأي قول محمد أسعد النادري وهو يقول "ولنلاحظ منذ البداية أن المعنى اللغوي لهذه المادة يدل على الحذف والإنقاص والاختصار"⁶⁹.

وكذلك في اللغة الإندونيسية وجدنا بعض أشكال النحت مع الطريقة ذات أمر قصير، غير أن قدراً غير يسير منها قد يكتب له البقاء فيستقر في اللغة كلمات جديدة على سبيل المثال، كلمة Pilkada مشتقة من كلمة Pemilihan Kepala Daerah. وظاهر هنا أن النحت في اللغة الإندونيسية وهو جنس من الاختصار أو الإنقاس أو الاختزال. ومن المؤكد أن في القول بأن النحت هو جنس من الاختصار، وقد لاحظ عبدُ الخَيْرُ وهو يقول: "ونتيجة بهذه العملية هو توليد الكلمات التي تسمى بكلمات المنحوتة. وهكذا، فإن المنحوتة هي الاختصار، ولكنه يعامل تلك الكلمة أو جزء من معنى المعجمي"⁷⁰.

(3) استعمال النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

⁶⁸ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 278.

⁶⁹ محمد أسعد النادري. نفس المرجع. ص 278.

⁷⁰ Abdul Chaer. *Op. Cit.* Hl m 236-237.

إن اللغة العربية لغة نحت وزيادة⁷¹، والنحت ظاهرة لغوية احتاجات إليها اللغة قديما وحديثا وقد عرف العربي بهذه ظاهرة منذ القديم وهي بوجود بعض الكلمات المنحوتة على سبيل المثال عبدري وعبشمي وغير ذلك لدلالة على النسبة إلى أسماء بعض القبائل ودعت الحاجة إليه اليوم أكثر من قبل على سبيل المثال لترجمة بعض المصطلحات العلمية على الاختصار على غرار اللغات الأجنبية على سبيل المثال فَحْمَائِيَّاتٍ من فحم وماء تعبيرا عن *Carbohydrates*⁷². ويستعمل العربي أيضا بعض المنحوتات في مجال الكتابة التي نعرف بوجودها في لغة الصحافة والإعلام.

ويستعمل العربي بعض المنحوتات للاختصار العبارات والجمل كقيام المجامع اللغوية والهيئات العلمية بمثل ذلك، وأما الغرض من النحت العربي هي تيسير التعبير باختصار والاستكثار من الكلمات، باشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة. وشبيه بهذا الرأي قول جرجى زيدان أن "النحت ناموس فاعل على الألفاظ، وغاية ما يفعله فيها إنما هو الاختصار في نطقها تسهيلا لفظها، واقتصادا في الوقت بقدر الامكان⁷³."

⁷¹ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. المرجع السابق. ص 120.

⁷² <http://www.mawsoah.net> diakses pada tanggal 26 Februari 2009

⁷³ جرجى زيدان. الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية. القاهرة: دار الهلال. دون السنة. ص 71.

وأما استعمال النحت الإندونيسي هو الاختصار في نطقها وتسهيلاً للفظها، واقتصاداً في الوقت. ويستعمل أيضاً لأسباب أمنية برموز معينة، وهو ما يعرف إلا في بيئة معينة التي تستعمل بهذا النحت. واستعمال شكل النحت، كما تستعمل في اللغة الشفوية والكتابية. في بيئة معينة استعمال النحت هو أكثر فعالية وهو في بيئة معينة التي يستعمل النحت الإندونيسي في وسائل الإعلام وخاصة في الصحف والمجلات والصحف وغيرها.

وظاهر هنا وجود التشابه بين النحت العربي والنحت الإندونيسي في استعمال النحت وهي لتيسير التعبير بالاختصار وتساعد الناس عند الحاجة في مجال الفروع التقنية والعلمية وقد يكثر دور النحت العربي في كلامهم لسهولة التعبير وإيجازة سواء كان في مجال الشفوية أو الكتابية.

2- جانب الاختلاف بين النحت في اللغة العربية

والإندونيسية

(1) إن النحت في اللغة العربية إحدى المباحث في دراسة الاشتقاقية (*Derivation*) وأما النحت في اللغة الإندونيسية إحدى المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (*Abbreviation*).

اختلف المحدثون من فقهاء العربية حول نسبة النحت إلى الاشتقاق وقد رأى بعض اللغويين المحدثين (أن النحت طريقة من طرائق توليد الألفاظ، وهو قليل الاستعمال في اللغة العربية، شائع في غيرها من اللغات الهندية-الأوروبية، على عكس الاشتقاق الذي هو القاعدة الأساسية في اللغة العربية)⁷⁴، و(أن غاية الاشتقاق استحضار معنى جديد، أما غاية النحت فالاختصار ليس إلا)⁷⁵. يذهب ابن جني والسيوطي إلى أن النحت غريب عن نظام اللغة العربية الاشتقائي، لذلك لا يصح أن يعتبر قسما من الاشتقاق فيها⁷⁶.

ونلاحظ أن الذين قللوا من دور النحت في اللغة العربية أو أنكروه، هم أنفسهم الذين رفضوا أن يكون النحت نوعا من الاشتقاق. ونلاحظ أولا من المعنى الاشتقاق، فالاشتقاق (*Derivation*) هو أخذ لفظ من آخر مع تناسب بينهما في المعنى وتغيير في اللفظ يضيف زيادة على المعنى الأصلي، وهذه الزيادة هي سبب الاشتقاق⁷⁷.

وظهر أن يكون المأخوذ منه أكثر من لفظ ما دام التناسب في المعنى قائما وما دامت الزيادة على المعنى الأصلي مستفادة من

⁷⁴ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 130.

⁷⁵ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق 209.

⁷⁶ إميل بديع يعقوب. نفس المرجع. ص 209.

⁷⁷ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 294.

المنحوت، على سبيل المثال (عشمي) في النسبة إلى عبد شمس، وهذه النسبة هي أيضا زيادة على المعنى الأصلي. وتدل هذه الزيادة هي رد على حجة رافضي جعل النحت نوعا من الاشتقاق المتمثلة في أن النحت نوع من الاختصار ليس إلا.

وواقع الأمر خلاف ذلك، وليس دقيقا ولا صحيحا قول بعضهم بأن النحت نادر في العربية والحقيقة أن الكلمات المنحوت المستحدثة كثيرة، وزاد ذلك أن النحت يحتاج إلى ذوق سليم خاصة، فكثيراً ما تكون ترجمة الكلمة الأعجمية بكلمتين عربيتين، أصلح وأدلّ على المعنى من نحت كلمة عربية واحدة يمجّها الذوق ويستغلق فيها المعنى⁷⁸.

ونتيجة القول أن النحت نوع من أنواع الاشتقاق (*Derivation*)، وهو الأهم من وسائل النمو اللغوي. وقد لاحظ بعض اللغويين المحدثين بأن قلة النحت في لسان العرب لا تنفي الشواهد المحفوظة فيه ولا الصلة التي تربطه بالاشتقاق (*Derivation*)، فإن مراعاة معنى الاشتقاق تنصر جعل النحت منه : ففي كل منهما توليد شيء من شيء، وفي كل منهما فرع وأصل، ولا يتمثل

⁷⁸ إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. المرجع السابق. ص 214.

الفرق بينهما إلا في اشتقاق كلمة من كلمتين أو أكثر على طريقة النحت، واشتقاق كلمة من كلمة في قياس التصريف⁷⁹.

وشبيه بهذا الرأي قول سعيد الأفغاني أن "مراعاة معنى الاشتقاق تنصر جعل النحت نوعا منه، وإن فضل المتمسكون بالاصطلاح الفني إفراده من الاشتقاق"⁸⁰.

وأما النحت في اللغة الإندونيسية إحدى المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (*Abbreviation*). ويتضمن في المجال الاختصار الكتابي (*Abbreviation*) بعض المباحث منها الاختصار، والانقاص والنحت، والاختزال والرموز الحرف⁸¹، وأن دراسة الاشتقاقية (*Derivation*) يشير في اللغة الإندونيسية بدراسة (*Derivation*)⁸². من كل هذا سنجد أن النحت في اللغة العربية فرع من الدراسة الاشتقاقية (*Derivation*) خلافا عن النحت في اللغة الإندونيسية الذي يكون من إحدى المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (*Abbreviation*).

(2) شروط النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

ويشترط بعض اللغويين في النحت العربي، منها⁸³ :

⁷⁹ صبحي الصالح. دراسات في فقه اللغة، المرجع السابق. ص 243.

⁸⁰ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 293.

⁸¹ Harimurti Kridalaksana. *Op. Cit.* Hlm 162-163.

⁸² Verhaar, J. W. M. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. 2008. Hlm 143.

⁸³ عبدالله أمين. الاشتقاق. المرجع السابق. ص 431.

(أ) أوزان الكلمات العربية، فلا بد لكل كلمة منحوتة من أن تكون على وزن من أوزان الكلمات العربية.
 (ب) انسجام الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة.
 أي أن يكون المنحوتة العربية نابياً في الجرس عن سليقة العربية، وأن يكون على وزن عربي نطق به العرب.
 وأما النحت في اللغة الإندونيسية قد يشترط بعض اللغويين،
 منها⁸⁴:

(أ) ألا يكون الكلمات المنحوتة أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة.
 (ب) وتكوين الكلمات المنحوتة لا بدّ بالاهتمام إلى المناسبة في الإختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة والمناسبة في تركيب الكلمات الإندونيسية.
 أي ألا يكون المنحوتة الإندونيسية أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة ويهتم بالمناسبة في تركيب الكلمات والإختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة.
 ونلاحظ هنا أن النحت العربي مراعاة بأوزان الكلمات العربية المعينة وهو وزن فَعْلَلْ للفعل الرباعي، أما الاسم فقد يأتي على أي وزن عربي تستدعيه الحالة النحوية، فقد يأتي على

⁸⁴ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Op. Cit.* Hlm 37.

فَعَلَّ نحو حَبَّرَ من حب القر، وهو البرد، أو الفَعَّلَة نحو البَلَكَّة
والفَدْلَكَة من بلاكيف، أو فَعَّلَ منسوباً نحو عَبَّشَمِي. ومراعاة
ترتيب حروف كلمات التركيب المراد النحت منه، على سبيل
المثال كان حَوْلَقَة نحتاً من قولنا لِأَحْوَلٍ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِالله.

وأما النحت الإندونيسي يهتم تركيب كلمات التي لا بد أن لا
يكون المنحوتة أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة
الإندونيسية المعروفة ويهتم أيضاً في ناحية الأصوات وهو
بالاهتمام إلى المناسبة في الاختلاط بين الأصوات الصائتة
والأصوات الصامتة.

وظاهر هنا أن وجود الاختلاف بين شرائط النحت في اللغة
العربية والإندونيسية.

(3) أنواع النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

وقد ينقسم النحت عند المحدثين من فقهاء العربية على أربعة
أقسام، ومنها⁸⁵ :

أ- النحت الفعلي : بأن تنحت من الجملة فعلاً يدل على النطق
بها أو حدوث مضمونها، على سبيل المثال:

(أ) بَأْبَأْ،

⁸⁵ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. المرجع السابق. ص 114.

أن يكون بأباً نحتاً من قولنا (بأبي أنت) : بأخذ الحرفين
الأولين من الأول والحرفين من الثاني والهمزة الأخيرة في بأباً
منحوتة من أنت.

(ب) جَعَلْ،

أن يكونَ جَعَلْ نحتاً من قولنا (وجُعِلت فداك) : بأخذ
الحرفين الأولين من الأول والحرفين من الثاني.

(ج) سَمَعَلْ،

أن يكونَ سَمَعَلْ نحتاً من قولنا (السَّلامَ عَلَيْكُمْ) : بأخذ
الحرفين الأولين من الأول والحرفين من الثاني.

(د) وَبَعَثَرْ،

أن يكونَ بَعَثَرْ نحتاً من قولنا (وبعث وأثار) : بأخذ الحرفين
الأولين من الأول والحرفين من الثاني.

ب- النحت الوصفي : بأن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل

على صفة بمعناهما، أو بأشد منهما،

على سبيل المثال :

(أ) ضبطر،

أن يكونَ ضبطر نحتا من قولنا (ضبط وضير) للرجل الشديد
: بأخذ الحرفين الأولين من الأول والحرفين من الثاني.

(ب) وصلدم،

أن يكونَ صلدم نحتا من قولنا (صلد وصددم) للشديد الحافر:
بأخذ الحرفين الأولين من الأول والحرفين من الثاني.

(ج) وصهصلق،

أن يكونَ صهصلق نحتا من قولنا (سهل وصلق) لشديد
الأصوات : بأخذ الحرفين الأولين من الأول وثلاثة أحرف من
الثاني.

ج- النحت الإسمي : بأن تنحت من كلمتين أسماءً، على سبيل

المثال :

(أ) جلمود،

أن يكونَ جلمود نحتا من قولنا (جلد وجمد) للصخر القاسي :
بأخذ الحرفين الأولين من الأول وثلاثة أحرف من الثاني.

ب) وشقحطب،

أن يكونَ شقحطب نحتاً من قولنا (شق الحطب) للكبش العظيم : تبقى حروف الكلمتين كلها وتتغير فيهما الحركات والسكنات فقط.

د- النحت النسبي : بأن تنحت من إسمين لتنسب إلى شخص أو إلى مدينة اسماً واحداً، على سبيل المثال :

أ) طبر خزی،

أن يكونَ طبر خزی نحتاً من قولنا (طبرستان، وخورزم) : بأخذ ثلاثة أحرف من الأول وثلاثة أحرف من الثاني.

ب) وشفعنتي،

أن يكونَ شفعنتي نحتاً من قولنا (أبي حنيفة والشافعي) وأما النحت في اللغة الإندونيسية ينقسم على ستة أقسام ومنها⁸⁶ :

1- أخذ الأحرف الأولى من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على سبيل المثال:

1). KUHAP : Kitab Undang-undang Hukum Acara Pidana

KUHAP : Kitab Undang-undang Hukum Acara Pidana.

⁸⁶ Abdul Chaer. *Op. Cit.* Hlm 237-238.

الشكل /KUHAP/ تكوين من الأحرف الأولى من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني /K/ /U/ /H/ /P/ . وحرف K يعني حرف الأول من Kitab, وحرف U يعني حرف الأول من Undang-undang, وحرف H حرف الأول من Hukum, وحرف A يعني حرف الأول من Acara, حرف P يعني حرف الأول من Pidana.

2). AMPI : Angkatan Muda Pembangunan Indonesia

AMPI : Angkatan Muda Pembangunan Indonesia

الشكل /AMPI/ تكوين من الأحرف الأولى من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني /A/ /M/ /P/ /I/ . وحرف A يعني حرف الأول من Angkatan, وحرف M يعني حرف الأول من Muda, وحرف P يعني حرف الأول من Pembangunan, وحرف I يعني حرف الأول من Indonesia.

3). ABRI : Angkatan Bersenjata Republik Indonesia

ABRI : Angkatan Bersenjata Republik Indonesia

الشكل /ABRI/ تكوين من الأحرف الأولى من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني، /A/ /B/ /R/ /I/ . وحرف A يعني حرف الأول من Angkatan, وحرف B يعني حرف الأول من

Bersenjata, وحرف R يعني حرف الأول من Republik, وحرف I
يعني حرف الأول من Indonesia.

2- أخذ المقطع الأول من كل كلمات التي تشكل منها هذا
المفهوم، على سبيل المثال:

1). Puskesmas : Pusat Kesehatan Masyarakat

Puskesmas : Pusat Kesehatan Masyarakat

الشكل /Puskesmas/ تكوين من المقطع الأول من كل الكلمات التي
تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Pus/ /Kes/ /Mas/. وكلمة Pus يعني
مقطع الأول من Puskesmas, وكلمة Kes مقطع الأول من
Kesehatan, وكلمة Mas مقطع الأول من Masyarakat.

2). Pujasera : Pusat Jajanan Serba Ada

Pujasera : Pusat Jajanan Serba Ada

الشكل /Pujasera/ تكوين من المقطع الأول من كل الكلمات التي
تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Pu/ /Ja/ /Ser/ /A/. كلمة Pu يعني
مقطع الأول من Pusat, وكلمة Ja مقطع الأول من Jajanan, كلمة
Ser مقطع الأول من Serba, كلمة A مقطع الأول من Ada.

3). Balita : Bawah Lima Tahun

Balita : Bawah Lima Tahun

الشكل /Balita/ تكوين من المقطع الأول من كل الكلمات التي
تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Ba/ /Li/ /Ta/. كلمة Ba يعني مقطع

الأول من Bawah, وكلمة Li مقطع الأول من Lima, وكلمة Ta مقطع الأول من Tahun.

3- أخذ المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى من المقطع

الثاني من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على

سبيل المثال:

1). Depkes : Departemen Kesehatan

Depkes : Departemen Kesehatan

الشكل /Depkes/ تكوين من المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى

من المقطع الثاني من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم

يعني، /Dep/ /Kes/ . كلمة Dep يعني مقطع الأول من

Departemen, وكلمة Kes حرف الأول من المقطع الثاني

.Kesehatan

2). Puspen : Pusat Penerangan

Puspen : Pusat Penerangan

الشكل /Puspen/ تكوين من المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى

من المقطع الثاني من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم

يعني، /Pus/ /Pen/ . وكلمة Pus يعني مقطع الأول من Pusat, وكلمة

Pen حرف الأول من المقطع الثاني .Penerangan

3). Kalbar : Kalimantan Barat

Kalbar : Kalimantan Barat

الشكل /Kalbar/ تكوين من المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Kal/ /Bar/ . وكلمة Kal يعني مقطع الأول من Kalimantan، وكلمة Bar حرف الأول من المقطع الثاني Barat.

4- أخذ المقطع المهيمن من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، على سبيل المثال:

1). Litbang : Penelitian dan Pengembangan

Litbang : Penelitian dan Pengembangan

الشكل /Litbang/ تكوين من المقطع المهيمن من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Lit/ /Bang/ . كلمة Lit يعني المقطع المهيمن من Penelitian ، كلمة Bang المقطع المهيمن من Pengembangan.

2). Juklak : Petunjuk Pelaksanaan

Juklak : Petunjuk Pelaksanaan

الشكل /Juklak/ تكوين من المقطع المهيمن من كل الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Juk/ /Lak/ . وكلمة Juk يعني

المقطع المهيم من Petunjuk, و كلمة Lak المقطع المهيم من
.Pelaksanaan

3). Bintal : Pembinaan Mental

Bintal: Pembinaan Mental

الشكل /Bintal/ تكوين من المقطع المهيم من كل الكلمات التي
تشكل منها هذا المفهوم يعني، /Bin/ /Tal/ . وكلمة Bin يعني
المقطع المهيم من Pembinaan, وكلمة Tal المقطع المهيم من
.Mental

5- أخذ المقطع المعين مع بعض التعديلات بعدم الأنظمة
ولكن ما زال ينظر في جمال الصوت، على سبيل
المثال:

1). Unila : Universitas Negeri Lampung

Unila : Universitas Negeri Lampung

الشكل /Unila/ تكوين من المقطع المعين مع بعض التعديلات بعدم
الأنظمة ولكن ما زال ينظر في جمال الصوت يعني، /Ni/ /La/ .
U/ وكلمة U يعني ينحت من Universitas, وكلمة Ni يعني ينحت من
.Negeri, وكلمة La يعني ينحت من Lampung.

2). Organda : Organisasi Angkutan Darat

Organda : Organisasi Angkutan Darat

الشكل /Organda/ تكوين من المقطع المعين مع بعض التعديلات
 بعدم الأنظمة ولكن ما زال ينظر في جمال الصوت يعني، /An/
 /Org/ /Da/ . وكلمة Org يعني ينحت من Organisasi, وكلمة An
 يعني ينحت من Angkutan, وكلمة Da يعني ينحت من Darat.

3). Pilkada : Pemilihan Kepala Daerah

Pilkada : Pemilihan Kepala Daerah

الشكل /Pilkada/ تكوين من المقطع المعين مع بعض التعديلات
 بعدم الأنظمة ولكن ما زال ينظر في جمال الصوت يعني، /Ka/
 /Pil/ /Da/ . وكلمة Pil يعني ينحت من Pemilihan, وكلمة Ka يعني
 ينحت من Kepala, وكلمة Da يعني ينحت من Daerah.

6- أخذ عناصر الكلمات التي تشكل منها هذا المفهوم، بل
 ظهرت الصعوبة لتذكر عن ترتيبها ولو من المادة
 الفنونية، على سبيل المثال :

1). Kalapas : Kepala Lembaga Permasalahatan

Kalapas : Kepala Lembaga Permasalahatan

الشكل /Kalapas/ تكوين من عناصر الكلمات التي تشكل منها هذا
 المفهوم، بل ظهرت الصعوبة لتذكر عن ترتيبها ولو من المادة

الفنونة يعني، /Ka/ /La/ /Pas/ . وكلمة Ka يعني ينحت من Kepala,
 وكلمة La يعني ينحت من Lembaga, وكلمة Pas يعني ينحت
 من Permayarakatan.

2). Dalhura : Pengendali Huru Hara

Dalhura : Pengendali Huru Hara

الشكل /Dalhura/ تكوين من عناصر الكلمات التي تشكل منها هذا
 المفهوم، بل ظهرت الصعوبة لتذكر عن ترتيبها ولو من المادة
 الفنونة يعني، /Dal/ /Hu/ /Ra/ . وكلمة Dal يعني ينحت
 من Pengendali, كلمة Hu يعني ينحت من Huru, وكلمة Ra يعني
 ينحت من Hara.

3). Satpam : Satuan Pengamanan

Satpam : Satuan Pengamanan

الشكل /Satpam/ تكوين من عناصر الكلمات التي تشكل منها هذا
 المفهوم، بل ظهرت الصعوبة لتذكر عن ترتيبها ولو من المادة
 الفنونة يعني، /Sat/ /Pam/ . وكلمة Sat يعني ينحت من Satuan,
 وكلمة Pam يعني ينحت من Pengamanan.

وسنجد هنا أن أشكال النحت العربي وحالاته يرتبط بجانب
 الفعلي، والوصفي، والاسمي والنسبي، وتوليد من هذه الجوانب

أشكال النحت العربي والذي يهم من هذه الأنواع في التوليد هو النحت الفعلي والاسمي.

وأما أشكال النحت الإندونيسي يتكون من الأحرف الأولى أو المقطع الأول أو بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني أو المقطع المهيمن أو أخذ عناصر الكلمات من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم.

ونلاحظ هنا أن أشكال النحت الإندونيسي بالنظر إلى تركيب الأحرف الأولى أو المقطع الأول بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني أو أخذ عناصر الكلمات معينة من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم خلافاً بأشكال النحت العربي التي ينظر بها على جنس الكلمات الذي يشكل هذه المنحوتة على سبيل المثال نحت الفعلي من اسمين وذلك بصيغة فعل رباعي منهما على وزن فَعَّلَ نحو بَسَمَلْ إذا قال : بسم الله. ونحت فعلي من جملة وذلك بصيغة فعل رباعي منها على وزن فَعَّلَ نحو حَوَّلَقَ إذا قال : لا حول ولا قوة إلا بالله. وكلمة بَسَمَلْ وحَوَّلَقَ كلاهما من كلمة فعل وتسمى هذه المنحوتة بالنحت الفعلي.

وظاهر هنا إختلاف بين النحت العربي والنحت الإندونيسي في أنواع النحت.

(ب) وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية

1) وظيفة النحت في اللغة العربية

فباللغة العربية تكثر وتتوالد من بعضها⁸⁷، ويتضع لنا مما سبق أن العربية عرفت أشكال النحت كوسيلة من وسائل نمو الثروة اللغوية منذ القديم⁸⁸، من طرق النمو اللغوي منذ القديم. وكان النحت العربي وسيلة من وسائل التوليد اللغوي، وقد كثرت الحاجة إلى النحت في العصر الحديث حينئذ بدأ العرب بنقل العلوم إلى العربية.

كما يشير بتلك الظاهرة قول الدكتور محمد أسعد النادري :
 "لقد بتنا في عصر تنهمر مصطلحاته العلمية والتقنية والحضارية، ونحن مضطرون إلى ترجمتها واستيعابها في لغتنا عن طريق الاشتقاق، والنحت الذي هو أحد أنواعه، وقد قام عدد من علمائنا المحدثين باستخدام النحت وسيلة استيعاب المصطلحات الجديدة"⁸⁹.

وأصبح النحت العربي اليوم تنتشر وتجري على السنة العرب مع كثرة النحت التي سرت في الكتابات اليوم على سبيل المثال وقد لجأت الشركات والمؤسسات والبنك-اليوم- إلى النحت

⁸⁷ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. المرجع السابق، ص 88.
⁸⁸ عبد المنعم محمد النجار. دراسات في اللغة. القاهرة: الجامعة القاهرة. دون السنة. ص 137.
⁸⁹ محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهله ومسائله. المرجع السابق. ص 296.

العنوانى و(التلغرافى)، توفيراً للوقت والجهد والمال، مثل : (حد صلب) للحديد والصلب، (خلل وقدس)، لزيارة الخليل والقدس. و(فكس) للفكر الإسلامى⁹⁰.

ولاحظ الدكتور أحمد عبد الرحمن حماد الأمر نفسه قال :
 "حتى كانت النهضة اللغوية والعلمية في العصر الحديث حيث واجهت العربية تطورا في العلوم وأدوات الحضارة فواجه العلماء مشكلة وضع المصطلحات العلمية للتعبير عن المسميات الجديدة، فهناك مئات من الكلمات والمصطلحات العلمية في اللغات الأجنبية لا مقابل لها في العربية، ومن ثم شعر القائمون على العربية بضرورة اللحاق بكل هذا فلجأت المجامع العربية إلى وسائل عديدة لوضع الكلمات واستنباط المصطلحات فوجدوا في النحت طريقا من طرق النمو اللغوي وذلك كي تواجه لغتنا هذا التقدم والتطور السريع في الحضارة"⁹¹.

وظاهر هنا أن أشكال النحت العربي قد أصبح اليوم إحدى طريقة من طرق النمو اللغوي، وشبيه بهذا الرأي قول الدكتور صبحي الصالح وهو يقول : " كجميع أنواع الاشتقاق وسيلة

⁹⁰ توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية. المرجع السابق. ص 130.

⁹¹ أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوي. المرجع السابق. ص 40.

رائعة لتنمية هذه اللغة وتجديد أساليبها في التعبير والبيان من غير تحيّف لطبيعتها، أو عدوان على نسيجها المحكم المتين"⁹².

(2) وظيفة النحت في اللغة الإندونيسية.

إن اللغة ليست هامة أو ساكنة⁹³، وأن تطور اللغة كانت أثرا بالتغييرات في الثقافة البشرية وكذلك النحت. ولكل فترة زمنية، وجدنا أشكال النحت جديدة وفقا بالتطور الاجتماعي والثقافة.

ومن أشكال النحت العديدة سوف تعطي الفرصة الواسعة لتصبح جزءا من اللغة. وتدفع بوجود النحت في الإندونيسية في تنمية تلك اللغة نفسها وهي تمدّ اللغة بألفاظ جديدة.

ونعرف بوجود النحت في حياة المجتمع منذ القديم والمقارنة في لغة جاوا ويعرف أيضا استعمال أشكال النحت التي معرفة بمصطلح (kereta basa) على سبيل المثال عبارة kerikil في شكل رسمي keriking Sikil وعبارة Radedhit في شكل رسمي duwe ora dhuwit وغيرها.

وكما رأينا هذه الأمثلة تدل دليلا قاطعا على أن الكلمات المنحوتة نثرى اللغة وتزيد من مفرداتها وتراكيبها وتعطي

⁹² صبحي الصالح. دراسات في فقه اللغة. المرجع السابق. ص 274.

⁹³ رمضان عبد التواب. التطور اللغوي مظاهره وقوانينه. القاهرة: مكتبة الخانجي. 1990. ص 10

فرصة للمتكلم باللغة الإندونيسية أن يعبر عما يريد بكلمة أو أكثر ليدل على معنى جملة أو جملتين.

ووجدنا هنا أن كثرة استعمال النحت والإندونيسي سوف تساعد على اتساع اللغة وتنتشر وتجري على الألسنة وهذا يؤدي إلى نمو في اللغة وإيجاد ألفاظ جديدة. وكما نعرف بدخول بعض أشكال النحت الإندونيسي الذي يكون في معجم الكبير الإندونيسي. وقد أكده عبد الخير فهو يقول : لا قلة اشكال النحت الإندونيسي التي يصبح لغة مشتركة علي سبيل المثال muntaber، wagub، و lemhanas و hansip، وهلم جرا.

وسنجد هنا أن أشكال النحت في اللغة الإندونيسية بوصفها مساهمة في إثراء المفردات الإندونيسية من أجل تدفع في تطور اللغة الإندونيسية، وهذا بالتالي يؤدي إلى نمو المفردات الجديدة في اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع

الاختتام

يحتوي هذا الباب من الخلاصة عن نتائج البحث بعد يحلل الباحث وأيضا الاقتراحات.

أ- الخلاصة

اعتمادا على ما قدم الباحث من أسئلة البحث والنظرية البحث في الباب الثاني وكذلك التحليل البحث، فيلخص الباحث أن :
أ- أوجه الشبه والخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

(1) أوجه الشبه بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية هي في ثلاثة أمور وهي من حيث تعريف النحت، من حيث عملية النحت، ومن حيث استعمال النحت.

(2) وأوجه الخلاف بين النحت في اللغة العربية والإندونيسية هي في ثلاثة أمور وهي أن النحت في

اللغة العربية أحد المباحث في دراسة الاشتقاقية
 (Derivation) وأما النحت في اللغة الإندونيسية فهو
 أحد المباحث في دراسة الاختصار الكتابي
 (Abbreviation)، ومن حيث شروط النحت وأنواع
 النحت في اللغة العربية والإندونيسية.

ب) وظيفة النحت في اللغة العربية والإندونيسية هي من أهم
 وسائل النمو اللغوي والتعبير عن الدلالات الجديدة وتطور
 وسائل الحياة والحضارة وسوف الفاعل الفرصة الواسعة لتصبح
 جزءاً من اللغة.

ب- الاقتراحات

ويأتي الباحث بعد انتهاء هذا البحث بالاقترحات فيما يلي
 :

(1) أن يجدوا أوجه الشبه والخلاف مختلفة الأخرى عن
 النحت في اللغة العربية والإندونيسية في العصر
 المستقبل.

(2) ويستطيعوا أن يحلوه في اللغة الأخرى سوى في اللغة
 العربية والإندونيسية.

وسنعرض البيان الذي يمثل فيه أوجه الشبه والخلاف عن النحت في اللغة العربية والإندونيسية في

الجدول التالي :

اللوحة الأولى

وجه الشبه	وجه الخلاف	النحت في اللغة الإندونيسية	النحت في اللغة العربية	مباحث
+		هو طريقة الاختصار بين الأحروف أو مقطع هجائي أو جزء آخر ففي كل منها توليد كلمة جديدة الذي قد يكتب ويلفظ.	أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه.	تعريف النحت
+		أشكال النحت الإندونيسي مع الطريقة ذات أمر قصير وهو جنس من الاختصار.	العرب تَنَحَّت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنسٌ من الاختصار.	عملية النحت

+		استعمال النحت الإندونيسي هو للاختصار في نطقها وتسهيلاً لفظها.	يستعمل العربي بعض المنحوتات للاختصار العبارات والجمل.	استعمال النحت
	-	النحت في اللغة الإندونيسية أحد المباحث في دراسة الاختصار الكتابي (Abbreviation).	إن النحت في اللغة العربية أحد المباحث في دراسة الاشتقاقية (Derivation).	مجال النحت
	-	لا أطول من مجموعة مقطع اللفظي في اللغة الإندونيسية المعروفة ويهتم بالمناسبة في تركيب الكلمات والاختلاط بين الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة.	أن تكون المنحوتة العربية نابياً في الجرس عن سليقة العربية، وأن يكون على وزن عربي نطق به العرب.	شروط النحت
	-	يرتبط من الأحرف الأولى، أو المقطع الأول، أو بزيادة الأحرف الأولى من المقطع الثاني، أو المقطع المهيمن، أو	يرتبط بجانب الفعلي، والوصفي، والاسمي والنسبي.	أنواع النحت

		أخذ عناصر الكلمات من كل كلمات التي تشكل منها هذا المفهوم.		
--	--	---	--	--

المراجع

- أمين، عبدالله. الاشتقاق. القاهرة : مكتبة الخانجي. 1958.
- حسان، تمام. الأصول دراسة ابيستمولوجية الأصول الفكر اللغوي العربي. المغرب : دار الثقافة. 1981.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي. الطبعة الأولى. بيروت : دار الأندلس. 1983.
- خليل، حلمي. مقدمة لدراسة اللغة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. 1996.
- زيدان، جرجي. الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية. القاهرة : دار الهلال. دون سنة.
- شاهين، توفيق محمد. عوامل تنمية اللغة العربية. القاهرة : مكتبة وهبة. 1993.
- عبد العزيز، محمد حسن. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة : دار الفكر العربي. 1998.
- عبيدات، ذوقان. عدس، عبد الرحمن. الحق، كايد عبد. البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان : دار الفكر للنشر والتوزيع. 1992.

- فارس، ابن. *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. بيروت : دار الكتب العلمية. 1997.
- قدور، أحمد محمد. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دار الفكر. 1999.
- ياقوت، أحمد سليمان. *في علم اللغة التقابلي*. إسكندرية : دار المعرفة الجامعية. 1992.
- يعقوب، إميل بديع. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت : دار الثقافة الإسلامية. 1982.
- التواب، رمضان عبد. *التطور اللغوي مظاهره وقوانينه*. القاهرة : مكتبة الخانجي. 1990.
- السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين. *المزهر في علوم اللغة وأنواعه*. الجزء الأول. بيروت : دار الجيل. دون سنة.
- الصالح، صبحي. *دراسات في فقه اللغة*. بيروت : دار العلم للملايين. . 1960.
- النادري، محمد أسعد. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. بيروت : المكتبة العصرية. 2005.
- النجار، عبد المنعم محمد. *دراسات في اللغة*. القاهرة : الجامعة القاهرة. دون سنة.

- Adidarmodjo, Gunawan Wibisono. *Renda-Renda Bahasa*. Bandung : ANGKASA. 1989.
- Al-Khuli , Muhammad Ali. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librairie du Liban. 1992.
- Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Bandung : PT Sinar Baru Algesindo. 2006.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998.
- Chaer, Abdul. *Morfologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2008.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Pedoman Ejaan Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan*. Yogyakarta : INDONESIA TERATA. 2007.
- Indranata, Iskandar. *Pendekatan Kualitatif Untuk Pengendalian Kualitas*. Jakarta : Universitas Indonesia (UI-Press). 2008.
- Kridalaksana, Harimurti. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama. 1992.
- . *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. 2008.

Moleong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosda Karya. 2002.

Munawwir, A. W. dan Fairuz, Muhammad. *Kamus Al-Munawwir Indonesia Arab*. Surabaya : Pustaka Progressif. 2007.

Munawwir, A. W. *Kamus Al-Munawwir Indonesia Arab*. Surabaya : Pustaka Progressif. 2002.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta : PT RINEKA CIPTA. 2001.

Parsidi, Agata. *Kamus Akronim, Inisialisme dan Singkatan*. Jakarta :PT Pustaka Utama Grafiti. 1994.

Taufiqurrochman, H. R. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang : UIN-Malang Press. 2008.

Verhaar, J. W. M. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. 2008.

Waridah, Ernawati. *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*. Jakarta : Kawan Pustaka .2008.

<http://www.halamansatu.net>. Diakses pada tanggal 9 Februari 2009.

<http://www.mawsoah.net> diakses pada tanggal 26 Februari 2009